

中外诗歌
与翻译论集

ON POETRY AND TRANSLATION

說詩解譯

傅浩 著

傅浩 著

中国传媒大学出版社

傅浩著

說詩解譯

ON POETRY AND TRANSLATION

中外诗歌与翻译论集

傅浩著



NLIC2970148201

中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

说诗解译/傅浩著. —北京: 中国传媒大学出版社, 2005.1

ISBN 7-81085-456-9

I. 说… II. 傅… III. 诗歌—文学研究—世界—文集 IV. I106.2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005464 号

说诗解译——中外诗歌与翻译论集

作 者 傅 浩

责任编辑 范晓晶 吴三军

装帧设计 任名书装

出 版 人 蔡 翔

出版发行 **中国传媒大学** 出版社 (原北京广播学院出版社)

北京市朝阳区定福庄南里 7 号 邮编: 100024

电话: 86-10-65783362 65450528 传真: 65779405

<http://www.cucp.com.cn>

经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 北京市梦宇印务有限公司

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 13.875

版 次 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-81085-456-9/K·267 定 价 28.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

前 言

我在学校里所学专业是英语语言文学,毕业后一直从事英语诗歌方向的研究。文学翻译可以说是研究的组成部分,因为我视之作为一种语言基本功和技能;也可以说是副业,因为它往往为一般人所轻,不算研究成果。虽说我对诗歌和翻译都有兴趣,可一旦兴趣成了专业,就难免杂而不纯了,因为一般所谓专业不过是谋生手段罢了,除非它与兴趣重合,而且以兴趣为主。专业或谋生手段往往要求人做遵命或违心之事,从而造成兴趣之不纯,成果的质量也就不免折扣。因此我一直试图保持业余状态,避免兴趣专业化。西谚云:“业余爱好才是真正的爱好。”(英语“业余者”amateur,源自拉丁语,原义就是“爱好者”。)业余状态是一种相对自由的状态;自由的思想才能产生独到的见解。另外,如果说业余等于次要的话,我也是有意把专业业余化,因为我认为人生中还有更重要的事情要做,而任何专业都不过是一种技艺而已。

文章虽小道,但亦有可观者,可以见性情,砺智识,抒胸臆。此集所汇是我以往公开发表或私下交流的有关诗学和翻译学的言论选,不拘形式,但重内容,力求言之有物,持之有故,意由己出。第一部分学术论文,是我素不喜作者,故数量不多,因为从规范约束中见功夫易,见思想难。第二部分小品,或曰随笔,是相对自由的表达形式,不拘一格,往往有感而发,发完即止。第三部分序跋,多是为他人做嫁衣裳的甘苦之言,可借题发挥之处不多。第四部分书信,虽属私人往还,但所论关涉公器,一时之感,对事不对人,故略去通信对方来函,隐去全名,以示尊重。第五部分讲稿,系先现场即兴讲演,然后根据录音整理成文,难免枝蔓,但也不乏机锋。第六部分访谈,则有如考试答辩,或命题作文,惟做到有问必答,知无不言而已。各种文体,虽表达形式不同,但吾道一以贯之;倘有稍异者,当属与时俱来的长进罢。

诗歌是一切文学艺术之根源。故而西方称文艺学为诗学。在我国古代,诗歌的功能甚至超出了文艺的范围。孔子说:“不学诗,无以言”。可见诗歌作为一种感受、思维和表达方式的重要性。翻译是跨语言文化的艺术,要求两种语言文化水平相当,才走得平稳,否则成踉脚跛腿了。诗歌翻译则需懂两种语言的诗歌。我于此二艺,身体力行,浸淫日久,非徒以之为隔靴搔痒、隔雾看花之研究对象,故所言虽未必合一般时髦学究术语,但是理路一贯、知其所以然的内行话,非一般欺世惑众、人云亦云的外行话可比。

笔者学识庸陋,所作恐不值方家一哂,然腴颜自曝如是者,无他,惟敝帚自珍耳。

本书的编撰和出版承蒙中国社会科学院外国文学研究所重点科研项目基金和江西师范大学外国语学院学科建设基金的经费资助,谨此鸣谢。

傅浩

2004年8月30日草

目 录

第一部分 论文	/1
新诗格律建设之我见	/2
现代英诗的运动轨迹:否定之否定	/11
早期叶芝:梦想仙境的人	/21
菲利浦·拉金的诗歌语言艺术	/31
《当你年老时》:五种读法	/39
《荒原》六种中译本比较	/45
论中国古诗的英译	/60
论英语自由诗的格律化	/78
以普拉斯《女拉撒路》为例论非私人化理论	/92
第二部分 小品	/111
随想诗话	/112
一、诗是什么?	/112
二、诗表现之三境界	/113
三、诗的语言	/113
四、兴·象征·联想	/114
五、散文诗与自由诗	/115
六、诗的堕落	/116
七、烹调与诗	/117

诗之真伪	/118
现代诗不等于自由诗	/120
“红酥手”臆解	/125
单纯如火的心地	/127
论诗之可译	/129
译诗杂谈	/135
天真的误译	/139
关于《长久沉默之后》	/141
我的译诗原则、方法和译者的修养观	/144
沉寂与喧闹之间：英、美“诗歌产业”旁观	/151
以色列诗歌的历程	/161
分裂与统一：希内及其诗简介	/170
约翰·但恩的“敬神十四行诗”	/176
诗人之殇——中国新诗缺乏成熟力作的原因之一	/180
苦难的位置——《美术馆》和《给奥登先生的备忘录， 29/8/66》的对比阅读	/184

第三部分 序跋	/191
《耶路撒冷之歌：耶胡达·阿米亥诗选》译者序	/192
《叶芝抒情诗全集》译者序	/214
《约翰·但恩：艳情诗与神学诗》译者序	/228
《乔伊斯诗全集》译者序	/248
《叶芝评传》前言	/252
《二十世纪英语诗选》编译者序	/254
《诗歌解剖》译者序	/259
《距离》跋	/266
《拿单·扎赫诗选》译者序	/267
《爱我少些，爱我久些：英语名诗译解》前言	/270

第四部分 书信

谈诗论译书简	/273
一、致白君	/274
1. 语言最好靠近现代	/274
2. 使细节更加完美	/275
二、致陈君甲	/275
1. 关于 Emily Dickinson 诗“God Made a Little Gentian”的中译(一)	/275
2. 关于 Emily Dickinson 诗“God Made a Little Gentian”的中译(二)	/276
3. 关于彭译莎士比亚诗	/276
三、致陈君乙	/277
1. 君于古文,颇有根底	/277
2. 拙译则可能太过精减	/278
3. 文学本无雅俗之分	/279
4. 吾诗之“风骨”实深具中国传统精神	/279
5. 文学创作的灵魂在于时代精神和个人风格	/279
6. 旧诗之至难,即在于出新	/280
7. 根病在于缺乏真实生活体验	/280
8. 革新先从材料入手	/281
9. 创新是要从生活中提炼新鲜意象和比喻	/281
10. 生造是写作大忌	/281
11. 用文言翻译的做法不可取	/282
12. 强词夺理,似是而非	/283
13. 雅与俗之分野	/284
14. 雅俗之分在境界	/285
15. 语典和事典	/285
16. 旧体诗的主要问题	/286
17. 求对	/286
18. 再求对	/286

19. 对对子就像翻译一样	/287
20. 试对	/287
21. 对子应首重意境	/287
22. 翻译就像对对子	/288
23. 病根在于缺乏真情天籁	/289
24. 创新更难	/290
25. 摹古与创新	/290
26. 既用旧体,就须合律	/291
四、致楚君	/291
1. 关于英语“诗歌”一词的源流及世界诗歌的起源和发展	/291
2. 关于审读某译稿的意见	/292
五、致郭君	/295
关于尊作英文诗	/295
六、致唐君	/296
1. 关于《邶风·终风》	/296
2. 所谓起兴	/296
3. 《终风》之旨	/296
七、致王君	/297
关于格律	/297
八、致徐君	/297
1. 关于奥顿诗的中译(一)	/297
2. 关于奥顿诗的中译(二)	/299
3. 关于奥顿诗的中译(三)	/300
九、致杨君	/300
作文无秘诀	/300
十、致岳君	/301
你的英文诗很娴熟	/301
十一、致张君甲	/301
1. 从生活出发永远是真理	/301
2. 斗胆进点忠言	/302

3. 精益求精总没错	/303
十二、致张君乙	/303
关于审读王氏英译《唐诗三百首》的意见	/303
十三、致朱君	/305
1. 翻译是一种技能	/305
2. 避免养成匠气	/306
第五部分 讲稿	/307
漫谈诗之体用	
——2003年10月14日在湖南师范大学讲演录	/308
英诗汉译举隅	
——2003年10月14日在湖南师范大学讲演录	/322
现代英诗赏析	
——2003年10月15日在中南大学讲演录	/356
诗歌翻译对诗歌创作的影响	
——2004年3月15日在浙江大学讲演录	/362
细读两首自白诗	
——2004年4月15日在四川外语学院讲演录	/369
文学翻译:理论、实践与评论	
——2004年6月11日在上海交通大学讲演录	/392
爱尔兰英语文学漫谈	
——在英国文学学会第四届年会上的发言记录	/406
第六部分 访谈	/411
诗里诗外	
——答香港《诗网络》双月刊主编王伟明问	/412
附 录	/421
傅浩著译选目	/422

CONTENTS

Part I Academic Papers	/1
My View on the Constuction of the Prosody for the New Chinese Poetry	/2
The Traces of the Developing Movement of Modern English Poetry: Negation of Negation	/11
The Early Yeats: The Man Who Dreamed of Faeryland	/21
Philip Larkin's Art of Poetic Language	/31
"When You Are Old": Five Kinds of Reading	/39
A Comparative Comment on Six Chinese Versions of <i>The Waste Land</i>	/45
On English Translation of Classical Chinese Poetry	/60
On the Regulation of Free Verse in English	/78
On Impersonal Theory of Poetry Illustrated with Sylvia Plath's "Lady Lazarus"	/92
Part II Essays	/111
Random Thoughts on Poetry	/112

1. <i>What Is Poetry?</i>	/112
2. <i>Three Kinds of Poetic Expression</i>	/113
3. <i>The Language of Poetry</i>	/113
4. <i>Xing, Symbolism and Association</i>	/114
5. <i>Prose Poetry and Free Verse</i>	/115
6. <i>The Fall of Poetry</i>	/116
7. <i>Cookery and Poetry</i>	/117
True and False Poetry	/118
All Modern Poetry Is Not Free Verse	/120
My Interpretation of " <i>Hong Su Shou</i> "	/125
A Mind Simple as a Fire	/127
On the Translatibility of Poetry	/129
On Translating Poetry	/135
An Innocent Mistranslation	/139
About "After Long Silence"	/141
My Principles, Methods and Views on the Discipline of a Poetic Translator	/144
Between Sound and Silence: A Look on British and American Poetry Business	/151
A Brief Survey of Israeli Poetry	/161
Division and Unity: An Introduction to Seamus Heaney's Poetry	/170
John Donne's Holy Sonnets	/176
Poets Dying Young: A Reason Why There Are Few Mature Masterpieces in Modern Chinese Poetry	/180
Position of Suffering: A Comparative Reading of " <i>Musée des Beaux Arts</i> " and "Memo to Mr Auden, 29/8/66"	/184

Part III Prefaces and Introductions /191

The Translator's Introduction to *Songs of Jerusalem: Selected*

<i>Poems of Yehuda Amichai</i>	/192
The Translator's Introduction to <i>The Complete Lyrical Poems of W. B. Yeats</i>	/214
The Translator's Introduction to <i>The Love and Divine Poems of John Donne</i>	/228
The Translator's Introduction to <i>The Complete Poems of James Joyce</i>	/248
Preface to <i>A Critical Biography of W. B. Yeats</i>	/252
The Editor/Translator's Introduction to <i>An Anthology of 20th Century Poetry in English</i>	/254
The Translator's Introduction to <i>Anatomy of Poetry</i>	/259
Afterword to <i>Distance: Poems and Poetics of Fu Hao</i>	/266
The Translator's Introduction to <i>Selected Poems of Natan Zach</i>	/267
Preface to <i>Love Me Less, Love Me Longer: Masterpieces of English Poetry with Chinese Translation and Commentary</i>	/270
Part IV Letters	/273
Letters on Poetry and Translation	/274
I . To Mr. Bai (2)	/274
II . To Mr. Chen (3)	/275
III . To Ms. Chen (26)	/277
IV . To Mr. Chu (2)	/291
V . To Ms. Guo (1)	/295
VI . To Ms. Tang (3)	/296
VII . To Mr. Wang (1)	/297
VIII . To Mr. Xu (3)	/297
IX . To Mr. Yang (1)	/300
X . To Mr. Yue (1)	/301
XI . To Mr. Zhang (3)	/301

XII . To Ms. Zhang (1)	/303
XIII. To Mr. Zhu (2)	/305
Part V Lectures	/307
On The Nature and Functions of Poetry——Lectured at Hunan Normal University 14/10/2003	/308
Some Examples of Chinese Translation of English Poetry—— Lectured at Hunan Normal University 14/10/2003	/322
On Modern English Poetry——Lectured at Central South Uni- versity 15/10/2003	/356
The Influences of Poetic Translation on Poetic Writing—— Lectured at Zhejiang University 15/3/2003	/362
Close Reading of Two Confessional Poems——Lectured at Sichuan Foreign Languages Institute 15/4/2004	/369
Literary Translation: Theories, Practice and Criticism—— Lectured at Shanghai Jiaotong University 11/6/2004	/392
About Anglo - Irish Literature——Speech at the 4th Annual Meeting of the National Society of English Literature	/406
Part VI Interview	/411
Within and Without Poetry: A Conversation with Wong Wai - ming, Editor - in - Chief of <i>Poetry Network</i>	/412
Appendix	/421
A List of Publications by the Same Author	/422



n poetry and translation

说诗解译

第一部分

论文

新诗格律建设之我见

近日重读《雕虫记历》，我注意到卞之琳先生在自序里所说的“我一贯探索的格律问题……至今[1987年]还是突出的问题。”因为在今年五月召开的全国英语诗歌翻译研讨会上，我曾对英诗汉译中“以顿代步”的做法提出过不同意见，事后觉得有些鲁莽，所以我便想应先考察一下“以顿建行”等做法是否在中国白话格律体新诗中已臻成熟或完善了。

在此我还想先说明一下。因为我平素对当代诗坛关注不够，所以我对新诗格律化的发展水平的认识仅以卞之琳先生在《雕虫记历》（1984年增订版）和《人与诗：忆旧说新》（1984）中所述为准。

萧韩先生在1980年也说：“新诗诞生六十余年以来，还没有真正成型（他当然是指格律）；这是无可否认的事实。”^①我想，恐怕至今仍是如此。但是，六十余年来，卞之琳先生等一批老一辈诗人和学者经过不懈的努力钻研和实验，已经在新诗格律建设方面实现了重大的突破——那就是发现了“顿”或“音组”是白话新诗格律中的最基本因素，从而为新诗格律的进一步建设奠定了理论基础。有关“顿”的理论，卞之琳先生在以上提到的二书中所述甚详，毋庸我在此一一复述。我只是想就其中我认为不足之处质疑，然后提出我的补充办法。

顿的发现，可能先是从诗里，但它的存在却不仅限于诗，它是作为基本内在节奏因素普遍存在于整个汉语语言体系（当然包括文言、白话、口语、书面语等等）之中的。这一点卞之琳先生已是明确了。他也说过：“我们的口语，每个短语内部都分析得出若干顿。”^②例如：

① 见卞之琳《人与诗：忆旧说新》附录。

② 见《人与诗：忆旧说新》，第137页。

——星期天/你上/哪儿去了？

——在家里/闲着/没事儿，/我上/街上/转了转。

现代散文也是如此：

最近/一个/时期，/各地/群众/就自己/所见/所闻，/或/奋笔/
疾书，/或/口头/反映，/纷纷/向政府/举报/不法/分子的/犯罪/活
动、/干部中的/违法/乱纪/行为和/社会中的/歪风/邪气。

文言也可以分析，我们在此主要讨论白话，所以就不举例了。从以上例句可以看出，现代汉语中的确以二、三音节组成的顿占大多数。所以，卞之琳先生主张以二字顿和三字顿为主，试探建立新诗格律是完全合理的，这正如英语中多抑扬格和抑抑扬格音步，而诗亦以这两种音步为格律骨干一样。但是，由此又引发出另一个问题，即这样一来，诗与散文乃至日常口语在节奏上究竟有什么区别，^① 是否就在于分行、押韵或规定每行的顿数与否呢？再进一步问，格律诗与自由诗又有什么区别？自由诗与散文诗又有什么区别？我们应该承认，自由诗与散文有分行与否的区别；格律诗与自由诗有规定每行顿数与否的区别。但是，这些区别是根本的或主要的区别吗？我想大多数人都会回答：否。而规定每行顿数，进而规定每节行数、每体（首）节数等便是卞之琳先生及其他实验者所采取的建设新诗格律的主要方法。^② 这不能不说还比较“简单”。当然，卞先生还进一步提出顿的用法“还有不少的讲究”。据我的理解，这些讲究可以概括如下：（一）诗行以三字顿结尾接近吟咏调，以二字顿结尾则近说话调[这区别了两种调（节奏），但只注意到结尾顿的安排]；（二）一行全用三字调则节奏急促，全用二字顿则节奏徐缓，如用二三字顿相间则节奏从容[如何相间？]；（三）可能[着重号原有]需要不同字数顿的参差交错，除特殊情况外，不能行行都用一样安排的不同字数顿[还是没有说明如何相间]。^③ 由此看来，这还是没有解决前面提出的诗与散文节奏的根本区别等问题，因为口语和散文中

① 卞先生批注曰：都有节奏，诗里要求更均齐，格律诗要求更匀整。

② 虽然与卞先生的原话不同，意思则一样，可参见《雕虫纪历》增订版，第11页。

③ 参见《雕虫纪历》增订版，第13~14页。方括号内是我加的评语。